



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 7-VM  
privind achiziția de servicii

## I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere autorizată și interpretare  
Cod CPV: 79530000-8

“14” ianuarie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>Lingvistica SRL</b> , reprezentată prin <b>Stela AXENTII, Administrator</b> , care acționează în baza <b>Statutului</b> , denumit în continuare <i>Prestator</i> , înregistrat în Registrul de Stat cu nr. <b>1007600060192</b> , la data <b>29.10.2007</b> , pe de o parte,	<b>MINISTERUL MUNCII SI PROTECTIEI SOCIALE</b> , reprezentată prin <b>Marcel SPATARI</b> , care acționează în baza <b>HG nr.117 din 12.08.2021</b> , denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrat în Registrul de Stat cu nr. <b>1021601000115</b> , la data <b>02.09.2021</b> , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere autorizată și interpretare**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip mică valoare, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Muncii și Protecției Sociale din 13.01.2022.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - Anexa nr.1 Specificația serviciilor.
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației serviciilor, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.
- 1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.
- 1.5. Termenul de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexă.

### 2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - 2.2.1. Factura fiscală;
  - 2.2.2. Actul serviciilor prestate.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt



prezentate documentele de mai sus.

### **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **60000,00 (șaizeci mii lei 00 bani) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: prin transfer bancar în decurs de 15 zile, în baza documentelor prezentate în punctul 2.2.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

### **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor livrate/prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.



## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatore a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 3 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 3 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatore va iniția rezoluțiunea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate/prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate



de partea vinovată.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat olografic și se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2022**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data





aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

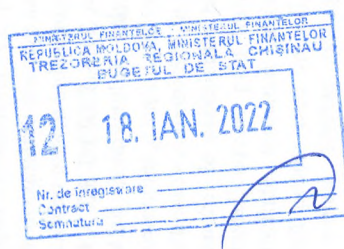
#### DATELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Beneficiarul
<b>LINGVISTICA SRL</b>	<b>MINISTERUL MUNCII SI PROTECȚIEI SOCIALE</b>
Adresa: MD-2028, mun. Chișinău, str. Schinoasa 27 Telefon: 068 713 111 E-mail: lingvistical@yahoo.com Cod fiscal: 1007600060192 Banca: BC „Moldindconbank” SA, sucursala Ciocana Cod: MOLDMD2X349 IBAN: MD60ML00000000225134916	Adresa : MD-2009, mun. Chișinău, str.V.Alecsandri, 2 Telefon: 022 268 809 E-mail: diana.cucereanu@social.gov.md Cod fiscal: 1021601000115 Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat Cod: TREZMD2X IBAN: MD92TRPBAA222990A16291AC

#### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Beneficiarul
Semnătura autorizată:  L.S. / Stela AXENTII	Semnătura autorizată:  L.S. / Marcel SPATARI

Contabil șef: \_\_\_\_\_







## ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT DE VALOARE MICĂ Nr. 4-SV

de achiziționare a serviciilor de traducere.

Cod CPV: 79530000-8

“12” ianuarie 2022

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri/ Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Lingvistica” SRL, reprezentată prin Administratorul Dna Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului Întreprinderii, denumită în continuare Vânzător/Prestator, pe de o parte,	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Directorul Dnul Igor TALMAZAN, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare Cumpărător/Beneficiar, pe de o parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - a) Formularul contractului;
  - b) Specificația tehnică și de preț (Anexa nr. 1);
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vânzătorul/prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului/beneficiarului Bunurile și/sau Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Cumpărătorul/beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Vânzătorului/prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării bunurilor și serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Vânzătorul/prestatorul își asumă obligația de a livra Bunurile și/sau de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Cumpărătorul/beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Bunurile și/sau Serviciile livrate de Vânzător.
- 1.3. Calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate în baza contractului vor respecta



standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție/valabilitate a Bunurilor și/sau Serviciilor sînt indicate în Specificație.

## **2. Termeni și condiții de livrare/prestare**

2.1. Livrarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor se efectuează de către Vînzător/prestator, pe parcursul anului 2022.

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor și/sau a Serviciilor include:

a) factura fiscală.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel tîrziu la momentul livrării bunurilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

## **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Bunurilor și/sau a Serviciilor livrate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 200000,00 lei MD (două sute mii lei 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

a) prin virament, în termen de pînă la 10 zile bancare din data livrării bunurilor și prezentării facturii fiscale.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Vînzătorului indicat în prezentul Contract.

## **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Bunurile și/sau Serviciile se consideră predate de către Vînzător și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 la prezentul Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 la prezentul Contract;

c) ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 la prezentul Contract.

4.2. Vînzătorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Vînzător a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## **5. Standarde**

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Vînzătorul se obligă:



a) să livreze Bunurile și/sau să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea livrării Bunurilor și/sau prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Bunurilor și/sau Serviciilor de către Cumpărător, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Bunurilor și/sau Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător.

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Bunurilor livrate și/sau a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Bunurilor livrate și/sau Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## **7. Forța majoră**

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## **8. Rezilierea**

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Cumpărător în caz de refuz al Vînzătorului de a livra Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Vînzător a termenelor de livrare/prestare stabilite;

c) Vînzător în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Bunurilor / Serviciilor;

d) Vînzător sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilaltei Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Bunurilor livrate sau Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului/Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Vînzătorului/Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea bunurilor și/sau serviciilor livrate sînt înaintate Vînzătorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.



9.3. Vânzătorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Vânzătorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze/presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea nelivrată de bunuri și/sau serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Vânzătorul poartă răspundere pentru calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Cumpărător este scrisoare de garanție bancară, în cuantum de 0 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a vinde Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Vânzătorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

10.3. Pentru livrarea/prestarea cu întârziere a Bunurilor/Serviciilor, Vânzătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivate și/sau a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, se consideră ca fiind refuz de a vinde Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Vânzătorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor și/sau a Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.



12.5. Presentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vânzător și Cumpărător.

12.6. Presentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2022.

12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "12" ianuarie 2022.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

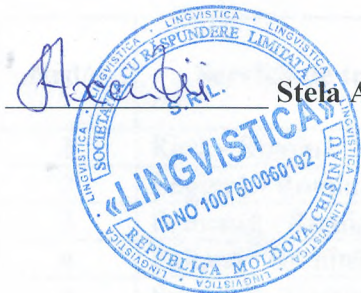
#### Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii

„Lingvistica” SRL  
mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27  
c/f 1007600060192  
IBAN MD60ML000000002251349169  
BC Moldindconbank SA, fil . Ciocana  
MOLDMD2X349  
TVA 0209511

#### Autoritatea contractantă

MF-TT Chișinău – Bugetul de stat  
Serviciul Vamal al RM  
mun. Chișinău, str. Nicolae Starostenco, 30  
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat  
C/F 1006601000185  
IBAN \_\_\_\_\_

#### Administrator



Stela AXENTII

#### Director



Igor TALMAZAN

Înregistrat:  
Trezoreria

nr. \_\_\_\_\_  
" " \_\_\_\_\_ 2022



# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT Nr. 9

de achiziționare a serviciilor de traducere

20 Ianuarie 2021

mun. Chișinău

CPV: 79530000-8

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Lingvistica”, reprezentată prin Director Stela Axentii, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare Prestator c.f.1007600060192, pe de o parte,	Agencia Națională pentru Reglementare în Energetică, reprezentată prin Directorul general Veaceslav UNTILA, care acționează în baza Hotărârii Parlamentului nr.9 din 07.02.2019 denumit(ă) în continuare Cumpărător pe de alta parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform achiziției de valoare mică.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) *Specificația tehnică și de formare a prețului;*

b) *Formularul ofertei;*

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator.

1.3. Calitatea a Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări în vigoare aplicabile serviciilor de traducere, precum și bunele practici existente.

### 2. Termenele și condițiile de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021 nu mai puțin de 10 foi în termen de maxim 2 zile din data emiterii comenzii din partea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) *Originalele facturilor fiscale;*

2.3. Data livrării serviciilor se consideră data eliberării facturii fiscale și recepționării acesteia de către Beneficiar.



### **3. Prețul Contractului și condițiile de plată**

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Schemele formării prețului și Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, **inclusiv TVA**, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **150 000 (o sută cincizeci mii lei 00 bani) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

În termen de până la 10 de zile din momentul recepționarea documentelor de însoțire.

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### **4. Condițiile de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) Volumul serviciilor corespunde celui indicat în solicitarea Beneficiarului și conține documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9 6.

### **5. Standarde**

5.1 Serviciile furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică, actele normative aplicabile categoriei respective de servicii precum și bunele practici existente.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor prestate conform clauzelor prezentului Contract.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **7. Justificarea datorită unui impediment (forța majoră)**

7.1. Neexecutarea obligațiilor contractuale este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului Părților.

7.2. Neexecutarea nu este justificată dacă Părțile ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii contractului.

7.3. În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului.

7.4. În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligațiile contractuale se sting, efectele restitutive ale acestei stingeri fiind reglementate prin dispozițiile art.926-932 din Codul Civil.

7.5. Părțile au obligația de a se notifica reciproc despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil, dar nu mai târziu de 10 zile, după ce au cunoscut sau trebuiau



să cunoască aceste circumstanțe. Părțile au dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

7.6. Impedimentul justificator nu exonerează Părțile de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral în caz de:

- a) refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare;
- c) nerespectarea de către Prestator a calității traducerilor efectuate;
- d) nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor ;
- e) nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul rezoluționat, conform situației indicate în anunț.

## **9. Reclamații și sancțiuni**

9.1. Reclamațiile privind calitatea Serviciilor livrate sunt înaintate Prestatorului în termen de 7 zile din momentul recepționării traducerilor respective.

9.2. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.3. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de Servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.4. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.5. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neexecutate , pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.6. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

## **10. Drepturi de proprietate intelectuală**

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **11. Dispoziții finale**

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care



lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării, fiind valabil până la 31 decembrie 2021.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, \_\_\_\_\_ 2021.

Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus

Prestatorul	Beneficiarul
<b>SRL „Lingvistica”</b> , Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Schinoasa 27 Telefon: 022281777 IBAN: MD60ML000000002251349169 Banca: BC ”Moldincombank” SA Cod: MOLDMD2X349 Cod fiscal: 1007600060192	<b>Agencia Națională pentru Reglementare în Energetică</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. A. Pușkin 52/A, MD-2005 Telefon: 022852950/ 022 852900 IBAN: MD66AG0000000022511516118 Banca: BC ”Moldova Agroindbank” SA fil.32 Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: 1006601003566

Semnăturile părților	
Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
Semnătura:  <b>Stela AXENTII</b>  	Semnătura:  <b>Veaceslav UNTILA</b>  





# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

og. econ.

CONTRACT Nr. 61/SEP  
de achiziționare a serviciilor de mică valoare  
Cod CPV- 79530000-8

“06” 05 2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>„Lingvistica” SRL,</u> reprezentată prin administratorul <b>Stela AXENTII</b> , care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <b>Prestator</b> , Cod fiscal: <b>1007600060192</b> , pe de o parte,	<u>Ministerul Afacerilor Interne,</u> reprezentat prin secretarul general al ministerului <b>Ianuș ERHAN</b> , care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <b>Beneficiar</b> , Cod fiscal: <b>1006601000130</b> , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

***Achiziționarea Serviciilor de traducere***, denumite în continuare Servicii.

Specificația Serviciilor va fi considerată parte componentă și integrală a prezentului Contract.

În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă să presteze Serviciile și să înlăture defectele lor sub toate aspectele.

Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de acesta.

## 1. Obiectul Contractului

**1.1.** Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

**1.2.** Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.



## **2. Termene și condiții de prestare**

**2.1.** Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la comanda Beneficiarului pe **parcursul anului 2021**.

**2.2.** Factura fiscală reprezintă documentul de însoțire a Serviciilor prestate, în baza căreia se vor efectua plățile.

## **3. Prețul și condiții de plată**

**3.1.** Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația acestuia.

**3.2.** Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie **100 000,00 (o sută mii lei, 00 bani) lei MD**.

**3.3.** Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul IBAN al Prestatorului indicat în prezentul Contract în termen de 30 de zile lucrătoare de la data prestării Serviciilor, în baza facturii fiscale.

**3.4.** Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

## **4. Condiții de predare-primire**

**4.1.** Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă corespund informației indicate în Specificația prezentului Contract.

**4.2.** Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3., corespunzător numărului de zile de întârziere.

## **5. Standarde**

**5.1.** Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

## **6. Obligațiile Părților**

**6.1.** În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul imediat după semnarea prezentului Contract, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract.

**6.2.** În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.



## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea obligațiunilor contractuale**

**7.1.** Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este în afara controlului acesteia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

**7.2.** Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

**7.3.** Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor, dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

## **8. Rezoluțiunea**

**8.1.** Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

**8.2.** Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

**8.3.** Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

**8.4.** Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

## **9. Reclamații**

**9.1.** Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul acestuia.

**9.2.** Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistare și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

**9.3.** Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5



zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

**9.4.** În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de Servicii neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie în conformitate cu cerințele Contractului.

**9.5.** Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## **10. Sancțiuni**

**10.1.** Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului.

**10.2.** Pentru prestarea cu întârziere și necalitativă a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul suportă penalitatea în valoare de 5% indicată în pct. 10.1 a prezentului Contract.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

## **12. Dispoziții finale**

**12.1.** Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

**12.2.** De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

**12.3.** Părțile Contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

**12.4.** Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al



celeilalte Părți.

**12.5.** Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, având aceeași forță juridică.

**12.6.** Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea de către Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2021.



**12.7.** Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor Părți și este semnat astăzi, "06" 05 2021.

**12.8.** Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

<i>Prestator</i> <i>„Lingvistica” SRL</i>	<i>Beneficiar</i> <i>Ministerul Afacerilor Interne</i>
<i>mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27</i> <i>Telefon: 022 281-777. 068-281-777</i> <i>Cod fiscal: 1007600060192</i> <i>BC „Moldindconbank” SA, fil. Ciocana</i> <i>Cod: MOLDMD2X349</i> <i>IBAN: MD60ML000000002251349169</i>	<i>mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 75</i> <i>Cont de decontare: TREZMD2X</i> <i>Ministerul Finanțelor - Trezoreria</i> <i>de Stat</i> <i>Cod fiscal: 1006601000130</i> <i>IBAN: _____</i>

### Semnăturile Părților

<i>Prestator</i>	<i>Beneficiar</i>
 Stela AXENTII L.Ș. _____ Administrator	 Ianus ERHAN L.Ș. _____ Secretar general al ministerului
	Contabil: _____ L. Malcoci





# ACHIZIȚII PUBLICE

**CONTRACT Nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027/1**

**de achiziționare prin procedura de Cererea Ofertelor de Prețuri a serviciilor**

**Cod CPV: 79530000-8**

**“10” august 2020**

**mun. Chișinău**

<b>Furnizorul de bunuri</b>	<b>Autoritatea contractantă</b>
<b>Societatea cu Răspundere Limitată „LINGVISTICA”,</b> reprezentată prin <b>Administratorul, dna Stela AXENTII</b> , care acționează în baza Statutului, înregistrat în Registrul de Stat al persoanelor juridice cu nr.352446 din 29.10.2007, denumit în continuare <b>Prestator</b> , pe de o parte,	<b>Ministerul Justiției al RM</b> , reprezentat prin <b>Secretar de stat, domnul Radu Foltea</b> , care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 309 din 22.11.2019, denumit în continuare <b>Beneficiar, IDNO 1006601000118</b> , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea *serviciilor de traducere în/din limbile* denumite în continuare Servicii, conform procedurii de Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027 din 14.07.2020 publicată în Buletinul Achizițiilor Publice nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027 din 14.07.2020, în baza deciziei grupului de lucru al MJ nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027/1 din 30.07.2020.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

1. Anexa nr.1: Specificația Serviciilor;

2. Anexa nr.2: Specificație;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## **1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 și Anexa nr.2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

## **2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator, la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, cu respectarea următorilor termeni:

1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2.Documentația de însoțire a Bunurilor include:



- 
- a) Factura fiscală;
  - b) Act de predare-primire a Serviciilor;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

### **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie, inclusiv TVA: **263 640, 00 (două sute șazeci și trei mii șase sute patruzeci lei, 00) MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2, a prezentului Contract după prezentarea actului de predare-primire a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Beneficiarul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale și a actului de predare/primire a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.
- b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

### **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 a prezentului Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar;
- e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.
- f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,
- g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **7. Forța majoră**

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).



7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## **8. Rezilierea**

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract;
- e) Beneficiar în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3. Partea inițitoare a rezoluției Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind volumul Serviciilor sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul depistării acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul nelivrat de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale



amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat sau la una din Trezoriile Regionale ale Ministerului Finanțelor.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2020.



12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

#### Date juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
<b>Societatea cu Răspundere Limitată "Lingvistica"</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Schinoasa nr.27 Telefon: (022) 281777 IBAN: MD60ML000000002251349169 Banca: BC „Moldincombank” Cod: MOLDM2X349 Cod fiscal:1007600060192	<b>Ministerul Justiției</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. 31 August 1989 nr.82 Telefon: (022) 201 452 IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC Banca: MF-Trezoreria de stat Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000118

#### Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  <b>Stela AXENTII</b> 	Semnătura autorizată:  <b>Radu FOLTEA</b> 







# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 2- SR  
de achiziționare a serviciilor de valoare mică  
Cod CPV: 79530000-8

“ 30 aprilie ” 2020

mun. Chișinău

Prestatorul	Beneficiarul
Lingvistica SRL, reprezentat prin Administratorul <b>dna Stela AXENTII</b> , care acționează în baza statutului, denumit în continuare „Prestator”, c/f 1007600060192 pe de o parte.	<b>Sectorul Poliției de Frontieră Aeroportul Internațional Chișinău al Inspectoratului General al Poliției de Frontieră a MAI</b> reprezentat prin Șeful dl. <b>Nicolae CICARIOV</b> , ce activează în baza Hotărîrii Guvernului nr.434 din 19.06.2012, denumit în continuare „Beneficiar”, c/f 1013601000554, pe de altă parte

(ambii denumiți în continuare „Părți”) au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea **serviciilor de traducere**, cod CPV: 79530000-8, denumite în continuare Servicii.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Specificația din Anexă;
- a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze servicii Beneficiarului și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- c. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform solicitărilor Beneficiarului conform specificațiilor prevăzute în Anexa 1, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de Prestator.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează **la comanda Beneficiarului pe parcursul anului 2020**

2.2 Documentația tehnică și cea de însoțire a bunurilor care include:

1. Factura fiscală.....2 ex.

2. Act de prestare servicii.....1 ex

*Documentația trebuie să fie perfectată și expediată în formă scrisă conform prevederilor legislației în vigoare, la sediul SPF AIC.*

Data prestării serviciilor se consideră data indicată pe factura fiscală și actul de prestare a serviciilor.



### 3. Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din Anexa 1 a prezentului contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie:

**90432,00 ( nouazeci mii patru sute treizeci și doi ) lei 00 bani, inclusiv TVA**

3.3 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract, în decursul a 30 zile după prestarea serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.

### 4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:

- a) calitatea ei corespunde caracteristicilor, indicate în invitației de participare.
- b) cantitatea corespunde prevederilor în anexa nr.1 al prezentului Contract și documentelor de însoțire a serviciilor.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății și toate documentația aferentă. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere.

### 5. Obligațiile părților

5.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să respecte termenii de finalizare a serviciilor, stabiliți în pct. 2.1;
- d) să garanteze confidențialitatea informației prezentate de „Beneficiar”;

5.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să prezinte documente și alte informații solicitate de „Prestator” necesare pentru acordarea serviciilor contractate;
- c) să asigure achitarea Serviciilor prestate respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### 6. Forța majoră

6.1 Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.



## **7 Rezilierea**

7.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## **8 Reclamații**

8.1 Reclamațiile privind volumul Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun al părților.

8.2 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.3 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul neprestat al Serviciilor, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.4 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## **9 Sancțiuni**

9.1 Pentru prestarea cu întârziere, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, și Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

## **10 Dispoziții finale**

10.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.



10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, pentru Prestator (1 ex), Beneficiar (2 ex).

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat fiind valabil până la 31 decembrie 2020.

10.7 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, “ ” 2020.

10.8 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților

#### “Prestatorul”:

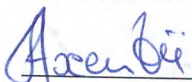
mun. Chișinău, str. Schinoasa 27  
tel: 022-281-777 / 281-777  
IBAN: MD60ML000000002251349169  
BC “Moldindconbank” SA, fil. Ciocana  
c/b MOLDMD2X349  
c/f 1007600060192

#### “Beneficiarul”:

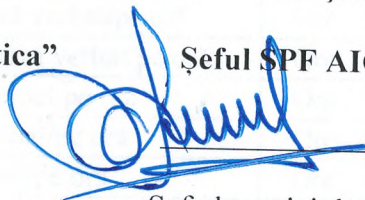
mun. Chișinău, bd. DACIA 80/3  
tel/fax 022-81-43-83  
IBAN: MD92TRPBAA222990A15084AB  
Ministerul finanțelor Trezoreria de stat  
c/b TREZMD2X  
c/f 1013601000554

### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Administratorul SRL “Lingvistica”

 Stela AXENTII

Șeful SPF AIC al IGPF al MAI

 Nicolae CICARIOV

Șef al serviciului economie și finanțe

 Tatiana SATKOVSKAYA







# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 18/0010

de achiziţionare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

“15” 02.2019

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>„LINGVISTICA” SRL</b>  reprezentată prin administrator <b>Stela AXENTII</b> , care acţionează în baza <b>Statutului</b> , denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1007600060192 pe de o parte,	<b>Ministerul Agriculturii Dezvoltării Regionale şi Mediului, reprezentată prin Secretar General de Stat dl Iurie UŞURELU</b> , care acţionează în baza Regulamentului pentru organizarea şi funcţionarea Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale şi Mediului aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 695 din 30 august 2017, Anexa nr. 1, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de o parte,,

ambii (denumiţi în continuare *Părţi*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziţionarea serviciilor de traducere a unor acte normative din limba română în limba rusă şi limba engleză prin procedura de valoare mică.  
denumite în continuare *Servicii*, conform contractului.
- Următoarele documente vor fi considerate părţi componente şi integrale ale Contractului:
  - Anexa;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile şi să înlăture
- defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.



- f. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## **1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate la punctul 5..

## **2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform următoarelor formule: 10 pagini per zi.

2.2. Termenul de acțiune a contractului este de pînă la 31.12.2019.

2.3. Împlinirea termenului de acțiune a contractului nu stinge obligațiunile născute prin contract și neexecutate de către părți.

## **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie 239 316,00 (două sute treizeci și nouă mii trei sute șaisprezece lei, 00 bani) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi prin transfer bancar în contul Prestatorului, timp de 30 zile din momentul prestării serviciilor, în baza facturii fiscale.

## **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Textul tradus va fi expediat, în termen de 2 zile pe adresele electronice funcționarilor MADRM, care au solicitat traducerea. Lista adreselor electronice a funcționarilor din cadrul MADRM va fi pusă la dispoziția Prestatorului.

4.2. Funcționarii MADRM sunt în drept să restituie textul tradus în cazul în care acesta nu corespunde standartului de calitate stabilit de beneficiar după cum este definit la punctul 5.

4.3. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

## **5. Standarde**



5.1. În sensul prezentului contract, conceptul de "standarde de calitate stabilite de Beneficiar" se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

- a) va ține cont de semnele de punctuație corespundente în fiecare limbă;
- b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente, folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
- c) precizie în exprimare;
- d) claritate;
- e) uniformitate;
- f) utilizarea terminologiei juridice și a terminologiei de specialitate din domeniile: agricultură, sanitar-veterinară, fito-sanitar, domeniul vegetal, domeniul animalier, relații funciare, mediu.

### **Obligațiile părților**

5.2. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să realizeze traducerea, revizia textului la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar și la termenele stabilite în contract;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere.

5.3. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## **6. Forța majoră**

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## **7. Rezilierea**

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiarul în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a



pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatore a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatore va iniția rezilierea.

## **8. Reclamații**

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Benefeciarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Benefeciarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## **9. Sancțiuni**

9.1. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0,1% din suma totală a contractului.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.3. Pentru achitarea cu întârziere, Benefeciarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## **10. Dispoziții finale**

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vînzător, Cumpărător.



10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2019.

10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "05" 02. 2019.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>„LINGVISTICA” SRL</b> Adresa juridică: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27, Adresa subdiviziunii: bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 130 Telefon : 022-281-777 c/f 1007600060192 IBAN MD60ML000000002251349169 BC” Moldincombank S.A. filiala ”Ciocana” MOLDMD2X349  Cod TVA 0209511	<b>Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului,</b>  Adresa poștală: mun. Chișinău, str. C. Tănase, nr. 9  Telefon: 022 204-516  c/f 1008601000570  IBAN : MD87TRPBAA22299011544 1AB  Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat  TREZMD2X

## 12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  / Stela Axentii /  L.S.	Semnătura autorizată:  / Iurie USURELU /  L.S.

Contabil: /

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

Coordonat :

Secția Juridică – V. Dogotari



2019-0000004334